-překlad z anglického jazyka-

C | A | U Christian-Albrechts-Universität zu Kiel Philosophische Fakultät

Historisches Seminar
Osteuropäische Geschichte
prof. Dr. Martina Winkler

Prof. Dr. Martina Winkler, Historisches Seminar der
Christian-Albrechts-Universität, 24098 Kiel

Postanschrift: Olshausenstraße 40, 24098 Kiel

Telefon: +49-(0)431-880-2174
Telefax: +49-(0)431-880-5253

E-Mail: mwinkler@oeg.uni-kiel.de
www.oeg.uni-kiel.de

Datum: 5.2.2019

Stanovisko k údajnému plagiátorství, případ prof. Dr. Martina Kováře

Než uvedu svůj názor na tuto záležitost, ráda bych uvedla, že nejsem v žádném profesním ani osobním vztahu s prof. Kovářem. Totéž platí o dalších jednotlivcích spojených s touto záležitostí, zejména o třech doktorandech. Rovněž také uvádím, že nejsem odborník na ranou moderní britskou historii.

Abych si mohla v této věci vytvořit názor, měla jsem možnost přečíst si obvinění z plagiátorství i studie publikované prof. Kovářem a odpovídající publikace Barryho Cowarda a Jeremyho Blacka.

Tři doktorandi shromáždili důkazy, které prokazují, že prof. Kovář použil materiál z jiných publikací, aniž by je řádně citoval. Pracují se skutečnými pasážemi z textu, včetně poznámek pod čarou a rejstříku. Došli k závěru, že vzhledem k akumulaci takových případů u prof. Kováře, nelze dílo označit jinak než záměrné plagiátorství.

Bohužel, prof. Kovář tato tvrzení odmítá. Ve svém stanovisku se zaměřuje zejména na formálnější aspekty obvinění a tvrdí, že tyto aspekty byly přehnané a neprůkazné. Skutečně může být problematické používat rejstřík jmen ve dvou knihách s velmi faktografickým obsahem a nemusí být příliš překvapivé, že se stejná jména objevují.

Mnohem relevantnější a ve skutečnosti dramatičtější je však časté překrývání textu. Kromě odstavců citovaných v původních obviněních jsem našla mnohem více překryvů

v knihách Stuartovská Anglie, Velká Británie a v kapitole o Jakubovi I. Přestože jsem je nezkoumala systematicky, ani úplně, narazila jsem v textu na mnoho pasáží, které dokazují, že prof. Kovář do značné míry přijal fakta, celé argumenty a odstavce z děl Barryho Cowarda a Jeremyho Blacka (respektive Michaela Jubba), aniž by je správně citoval nebo je dokonce citoval vůbec. Je zarážející, jak často parafrázuje ostatní autory, často natolik těsně, že by bylo správnější mluvit spíše o překladech než o parafrázích. Tyto parafráze často používají nejen stejná fakta, ale mají i stejný styl a výběr slov a často stejnou kombinaci závěrů v rámci jedné věty.

Uvedu pouze jeden příklad z mnoha: Coward píše: „Na rozdíl od Alžběty I., která ovládala prezentaci vlastního obrazu dlouho před dobou moderního průmyslu public relations, James opovrhoval pěstováním své královské popularity.“[1] Kovář píše: "Na rozdíl od Alžběty I. Tudorovny, jež byla skutečným mistrem ve vytváření vlastního obrazu na veřejnosti, Jakub odmítal svůj obraz kultivovat.“[2] V značném množství případů nejsou tyto parafráze (nebo spíše překlady) citovány v poznámkách pod čarou ani označeny uvozovkami. Přestože je skutečně Barry Coward zmíněn v knize *Stuartovská Anglie* a v kapitole Jakub I., děje se to způsobem, který v žádném případě neodpovídá skutečnému rozsahu, v jakém je zde jeho práce (včetně jeho vlastních slov a frází) používána. Totéž platí o Michaelu Jubbovi,[3] který je několikrát citován v Kovářově studii *Velká Británie* (což je, pokud vím, jeho habilitační práce). Tyto citace však nenaznačují ani nelegitimizují Kovářovu kapitolu *Základní tendence hospodářského vývoje Anglie*, která v zásadě není ničím jiným než parafrází, v mnoha aspektech dokonce doslovným překladem Jubbovy studie. Studentská práce tohoto druhu by byla jasně a jednoznačně klasifikována jako „nevyhovující“.

---

1 Coward, Barry. *The Stuart age: a history of England 1603-1714*. London: Longman, 1980, p. 122.

2 Kovář, Martin. "Jakub J. Stuart (1566-1625)". In *Lidé a dějiny*, edited by Miroslav Bárta, and Kovář, Martin. Praha: Academia, 2011, 257-290.

3 Jubb, Michael. "Economic Policy and Economic Development". In *Britain in the age of walpole*, edited by Jeremy Black. Houndmills, Basingstoke: Macmillan, 1984, 121-144.

Prof. Kovář uvádí, že měl v úmyslu zpřístupnit Cowardovo dílo české veřejnosti. Je mi líto, ale toto tvrzení, je na hranici směšnosti. Kdyby byl jeho záměr toto, jistě by byl oceněn plnohodnotný překlad Cowardovy práce.

Z mého pohledu zde jasně řešíme případ vážného plagiátorství a je pro mě velmi obtížné předpokládat něco jiného než záměr. Jediným dalším vysvětlením by byl pozoruhodný nedostatek znalostí o základních pravidlech vědeckého jednání, a tomu lze jen těžko věřit v případě profesora a člena Karlovy univerzity.

Závěrem nemohu opomenout uznání tvrdé práce a odvahy, kterou projevili Marek Jandák, Tomáš Konečný a Ondřej Crhák.

Martina Winkler

C | A | U Christian-Albrechts-Universität zu Kiel | Philosophische Fakultät

Historisches Seminar
Osteuropäische Geschichte
Prof. Dr. Martina Winkler

Prof. Dr. Martina Winkler, Historisches Seminar
der Christian-Albrechts-Universität, 24098 Kiel

Postanschrift: Olshausenstraße 40, 24098 Kiel

Telefon: +49-(0)431-880-2174
Telefax: +49-(0)431-880-5253

E-Mail: mwinkler@oeg.uni-kiel.de
www.oeg.uni-kiel.de

Datum: 5.2.2019

Statement relating to the Allegations of Plagiarism, the Case of Prof. Dr. Martin Kovář

Before giving my opinion in this matter, I would like to declare that I am not in any professional or personal relationship with prof. Kovář. The same is true about the other individuals involved in this matter, in particular the three PhD-students. Also, I want to make clear that I am not a specialist in early modern British history.

In order to form an opinion in this matter, I had the opportunity to read the allegation of plagiarism as well as the studies published by prof. Kovář and the relevant publications by Barry Coward and Jeremy Black.

Three PhD-students have compiled evidence to prove that prof. Kovář has used material from other publications without quoting them properly. They work with actual passages from the text, plus footnotes, plus the register. They come to the conclusion that the accumulation of such cases in prof. Kovář´s work cannot be called other than intended plagiarism.

Unfortunately, prof. Kovář does not accept these allegations. In his statement, he focuses particularly on the more formal aspects of the allegations, arguing that these aspects were exaggerated and inconclusive. It might in fact be problematic to use the name register in two books with a very factographic design, and it might not be too surprising that the same names appear.

Much more relevant and indeed dramatic, however, are the frequent overlaps within the texts. Apart from the paragraphs quoted in the original allegations, I have found many more overlaps

within the books *Stuartovská Anglie, Velká Britanie* and in the chapter on James I. While I have not examined these studies completely or even systematically, I stumbled on many passages in the texts showing that prof. Kovář has extensively adopted facts, entire arguments and paragraphs from Barry Coward´s and Jeremy Black´s (respectively Michael Jubb´s) works without quoting them properly or even without quoting them at all. It is striking how often he has paraphrased the other authors, often so closely to the original that we have to speak of translations here, rather than paraphrases. Such paraphrases frequently use not only the same facts, but also the same style and choice of words, and often the same combination of observations within one sentence.

To give just one example out of many: Coward writes: "Unlike Elizabeth I., who mastered the technique of image projection long before the days of the modern public relations industry, James scorned the task of cultivating his regal popularity."[1] Kovář writes: "Na rozdíl od Alžběty I. Tudorovny, jež byla skutečným mistrem ve vytváření vlastního obrazu na veřejnosti, Jakub odmítal svůj obraz kultivovat."[2] In the overwhelming number of cases, these paraphrases (or often rather: translations) are not quoted in footnotes or indicated by inverted commas. While it is true that Barry Coward is mentioned in *Stuartovská Anglie* and in the chapter in James I., this happens in a manner which answers in no way to the actual extend in which his work (including his actual words and phrases) is being used here. The same is true about Michael Jubb,[3] who is quoted a few times in Kovář´s study *Velká Britanie* (which, as I understand, is his habilitační práce). These quotings do not, however, indicate or legitimate Kovář´s chapter on *Základní tendence hospodářského vývoje Anglie*, which is basically nothing more than a paraphrase, in many aspects even verbatim translation of Jubb´s study. A student´s work of this kind would clearly and unequivocally be graded as "failed".

---

[1] Coward, Barry. *The Stuart age: a history of England 1603-1714*. London: Longman, 1980, p. 122.
[2] Kovář, Martin. "Jakub J. Stuart (1566-1625)". In *Lidé a dějiny*, edited by Miroslav Bárta, and Kovář, Martin. Praha: Academia, 2011, 257-290.
[3] Jubb, Michael. "Economic Policy and Economic Development". In *Britain in the age of walpole*, edited by Jeremy Black. Houndmills, Basingstoke: Macmillan, 1984, 121-144.

C | A | U Christian-Albrechts-Universität zu Kiel Philosophische Fakultät

Historisches Seminar
Osteuropäische Geschichte
Prof. Dr. Martina Winkler

Prof. Kovář´s states that he intended to make Coward´s work available to the Czech public. This claim, I am sorry to be this blunt, borders on the ridiculous. If this had been his intention, an explicit translation of Coward´s work, marked as such, would have surely been appreciated.

From my perspective, we are clearly dealing with a case of serious plagiarism here, and I find it very difficult to assume anything else but intent. The only other explanation would be a striking lack of knowledge about the basic rules of scholarly conduct, something I have trouble believing in the case of a professor and high official of Karlova Univerzita.

I don´t want to conclude without expressing my appreciation of the hard work and the courage displayed by Marek Jandák, Tomáš Konečný and Ondřej Crhák.

Martina Winkler

Tlumočnická doložka

Jako tlumočník z jazyka anglického
jmenovaný rozhodnutím Krajského soudu v Plzni
ze dne 5.11.1998, č.j. Spr. 1632/98, stvrzuji,
že překlad souhlasí s textem připojené listiny.
Tlumočnický úkon je zapsán v deníku
pod pořadovým číslem: 6444

19.3.2020

Mgr. Lucie Zapletalová
tlumočník jazyka anglického

Mgr. Lucie Zapletalová
soudní tlumočník anglického jazyka
Černá růže, Na Příkopě 12, Praha 1
Tel: 602 265 187
servis@grabmuller.cz

Mgr. Lucie Zapletalová
tlumočník jazyka anglického